

Аннотации РПД
основной профессиональной образовательной программы
«45.04.01 Филология.
Направленность: Теория и практика перевода (английский язык)»

Наименование дисциплины (модуля)	Методология научных исследований
Цель изучения	Сформировать у молодого ученого навыки рефлексии роли и места своего исследования в общем процессе развития научного знания, способность ориентироваться в основных тенденциях и направлениях, трансформации и модификации науки в современных условиях.
Компетенции	ОПК-2. Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования.
Краткое содержание	<p>Понятие науки, фундаментальные и прикладные научные исследования. Теоретическое и экспериментальное исследование, математическое моделирование.</p> <p>Основные формы научного знания: факты, концепции, гипотезы, законы. Организация науки в России.</p> <p>Подготовка научных кадров высшей квалификации.</p> <p>Международные научные программы. Научные конференции и семинары.</p> <p>Научная терминология и основные понятия: фундаментальные научные исследования; прикладные научные исследования; теория, методология, метод, подход, модель, анализ и синтез, технология, алгоритм, объект, предмет, тема научного исследования, методика, эксперимент; цели и задачи научного исследования.</p> <p>Публикации результатов научной деятельности: монография, статья, тезисы доклада, диссертационная работа.</p> <p>Научные выводы. Формулировка научной новизны.</p>
Виды учебных занятий (согласно учебному плану)	<p>Лекции</p> <p>Практические занятия</p> <p>Самостоятельная работа</p>
Форма промежуточной аттестации	Зачет

Наименование дисциплины (модуля)	Психология управления
Цель изучения	Формирование у обучающихся представлений о систематической последовательности принятия решений управленческих задач в разнообразных организационно-управленческих структурах и в различных социально-психологических ситуациях.
Компетенции	УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий. УК-6. Способен определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.
Краткое содержание	Раздел 1. Введение в психологию управления. Раздел 2. Особенности управления персоналом. Раздел 3. Психологические аспекты управления карьерой. Раздел 4. Управление психологическим здоровьем.
Виды учебных занятий (согласно учебному плану)	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа
Форма промежуточной аттестации	Зачет

Наименование дисциплины (модуля)	Проектный менеджмент (в профессиональной деятельности)
Цель изучения	Приобретение теоретических знаний и практических навыков в области управления и реализации проектов различных видов и сложности, разработки проектных решений с учетом фактора неопределенности.
Компетенции	УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла. УК-3. Способен организовать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.
Краткое содержание	Типы и виды проектов Формирование проектных команд Основные этапы подготовки и реализации проекта Проектное моделирование Управление стоимостью и издержками проекта Управление рисками и изменениями проекта Оценка эффективности проекта Управление качеством проекта
Виды учебных занятий (согласно учебному плану)	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа
Форма промежуточной аттестации	Зачет

Наименование дисциплины (модуля)	Межкультурное взаимодействие
Цель изучения	Формирование у обучающихся теоретической базы и практических навыков взаимодействия в поликультурном обществе, основанных на целостном представлении о формах культурного разнообразия в современном мире, о закономерностях, особенностях и правилах межкультурного взаимодействия.
Компетенции	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия
Краткое содержание	<p>Проблемы межкультурного взаимодействия в современном мире:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Межкультурное взаимодействие как теоретическая проблема. Коммуникация и культура. 2. Усвоение родной культуры: социализация и инкультурация. Культурная идентичность. Проблемы восприятия и понимания «чужой» культуры. 3. Сущность, формы и элементы межкультурного взаимодействия. 4. Невербальная коммуникация и ее роль в межкультурном взаимодействии. 5. Культура конфликтного взаимодействия. 6. Взаимодействие этнических культур в России: история и современность. <p>Практикум межкультурной коммуникации:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Семиотика невербальной коммуникации. 2. Жесты в разных культурах. Межкультурная омонимия. 3. Коммуникативные помехи и пути их преодоления. 4. Правила проксеимного поведения: универсальные и культурно-специфические.
Виды учебных занятий (согласно учебному плану)	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа
Форма промежуточной аттестации	Зачет

Наименование дисциплины (модуля)	Иностранный язык и основы переводческой деятельности
Цель изучения	Совершенствование лексических и грамматических основ перевода.
Компетенции	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.
Краткое содержание	<p>Раздел 1. Практика устной речи:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Бизнес пространство. 2. Бизнес компании. 3. Торговые сделки. 4. Бизнес реклама. 5. Лучшая работа. <p>Раздел 2. Практика письменной речи:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Яркие бизнес идеи. 2. Покупка и продажа. 3. Предпринимательская этика. 4. Крупный бизнес. <p>Раздел 3. Грамматика: Порядок слов в предложении. Части речи. Глагол. Изъявительное наклонение. Действительный залог. Группа простых времен. Группа длительных времен. Группа перфектных времен. Группа перфектных длительных времен. Времена активного залога. Страдательный залог. Модальные глаголы. Согласование времен. Косвенная речь. Сослагательное наклонение. Инфинитив. Герундий. Причастие. Неличные формы глагола. Имя существительное. Артикль. Местоимение. Прилагательное. Наречие. Числительное. Предлог. Союз.</p>
Виды учебных занятий (согласно учебному плану)	Практические занятия Самостоятельная работа
Форма промежуточной аттестации	Зачет Экзамен

Наименование дисциплины (модуля)	Академический курс иностранного языка и перевода (английский язык)
Цель изучения	Совершенствование знаний английского языка и формирование современного представления о переводе как одном из видов коммуникативной деятельности, развитие навыков устного и письменного перевода.
Компетенции	ОПК-1. Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности свободное владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации. ПК-4. Владеет навыками реферирования, создания перевода, языковой локализации, редактирования всех типов текстов.
Краткое содержание	<ol style="list-style-type: none"> 1. Стратегии и единицы перевода 2. Лексические приемы перевода 3. Лексико-семантические приемы перевода 4. Грамматические приемы перевода 5. Стилистические приемы перевода 6. Устный перевод 7. Письменный перевод 8. Критерии качества перевода 9. Переводческий анализ текста 10. Редактирование перевода
Виды учебных занятий (согласно учебному плану)	Практические занятия Самостоятельная работа
Форма промежуточной аттестации	Зачет Экзамен

Наименование дисциплины (модуля)	Академический курс перевода II иностранного языка (немецкий язык)
Цель изучения	Совершенствование знаний немецкого языка и формирование у обучающихся переводческой компетенции в паре языков немецкий - русский.
Компетенции	ОПК-1. Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности свободное владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации. ПК-4. Владеет навыками реферирования, создания, перевода, языковой локализации, редактирования всех типов текстов.
Краткое содержание	Основы письменного перевода: 1. Перевод, как профессиональная деятельность. Грамматические основы перевода. Лексические основы перевода. 2. Виды письменного перевода. Этапы работы над переводом. Требования эквивалентности/адекватности в письменном переводе текстов разных жанров. 3. Документальный перевод. Перевод личных документов. Системы транслитерации имен собственных. Специфика перевода документов с т.з. грамматики. Специфика перевода документов с т.з. лексики. 4. Литературный перевод. Переводческие трансформации. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод публицистического текста. Художественный перевод. Стилистические приемы и сложности перевода. Редактирование перевода. Переводческий комментарий. Основы устного перевода: Техника речи и постановка дикции. Риторика. Эхо-техника. Мнемотехника и переключение. Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия. Пофразовый перевод. Последовательный перевод.
Виды учебных занятий (согласно учебному плану)	Практические занятия Самостоятельная работа
Форма промежуточной аттестации	Экзамен

Наименование дисциплины (модуля)	Академический курс перевода II иностранного языка (французский язык)
Цель изучения	Совершенствование знаний немецкого языка и формирование у обучающихся переводческой компетенции в паре языков немецкий - русский.
Компетенции	ОПК-1. Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности свободное владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации. ПК-4. Владеет навыками реферирования, создания, перевода, языковой локализации, редактирования всех типов текстов.
Краткое содержание	Основы письменного перевода: 1. Перевод, как профессиональная деятельность. Грамматические основы перевода. Лексические основы перевода. 2. Виды письменного перевода. Этапы работы над переводом. Требования эквивалентности/адекватности в письменном переводе текстов разных жанров. 3. Документальный перевод. Перевод личных документов. Системы транслитерации имен собственных. Специфика перевода документов с т.з. грамматики. Специфика перевода документов с т.з. лексики. 4. Литературный перевод. Переводческие трансформации. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод публицистического текста. Художественный перевод. Стилистические приемы и сложности перевода. Редактирование перевода. Переводческий комментарий. Основы устного перевода: Техника речи и постановка дикции. Риторика. Эхо-техника. Мнемотехника и переключение. Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия. Пофразовый перевод. Последовательный перевод.
Виды учебных занятий (согласно учебному плану)	Практические занятия Самостоятельная работа
Форма промежуточной аттестации	Экзамен

Наименование дисциплины (модуля)	История и теория перевода
Цель изучения	Формирование знаний о подходах и стратегиях перевода в разные исторические эпохи, понятиях и методах общей и специальных теорий перевода.
Компетенции	ОПК-3. Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической деятельности углубленные знания в избранной конкретной области филологии и владение широким спектром методов и приемов работы с различными типами текстов.
Краткое содержание	Раздел 1. История развития практики и теории перевода. Раздел 2. Понятие художественный перевод: теоретические и практические аспекты. Раздел 3. Актуальные аспекты науки о переводе.
Виды учебных занятий (согласно учебному плану)	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа
Форма промежуточной аттестации	Экзамен

Наименование дисциплины (модуля)	Образовательная деятельность и методика преподавания перевода и языка в высшей школе
Цель изучения	Формирование системы объективных знаний об обучении переводу и иностранному языку в высшей школе.
Компетенции	<p>ОПК-2. Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования.</p> <p>ПК-3. Владеет навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования.</p>
Краткое содержание	<ol style="list-style-type: none"> 1. Подготовка будущего переводчика. Перевод как профессия и как специализация. Профессиональная деятельность переводчика, ее анализ. 2. Система обучения переводу. Базовые методические положения при обучении переводу. Некоторые особенности преподавания предмета «перевод». 3. Обучение отдельным видам перевода. Базовые, специфические и специальные составляющие переводческой компетенции, навыки и умения, необходимые для их формирования. 4. Основные принципы обучения письменному переводу. Перевод – реферирование. 5. Перевод с листа. Выработка навыка и умения устного перевода позиционно-номинативной (прецизионной) информации. 6. Система обучения переводу. Перевод со слуха под запись и без нее. Устный последовательный перевод. Двусторонний перевод. 7. Синхронный перевод. Умения и навыки. Вероятностное прогнозирование. 8. Основы обучения переводческой скорописи. Переводческая семантография. 9. Использование медиа-образовательных технологий в преподавании перевода.
Виды учебных занятий (согласно учебному плану)	<p>Лекции</p> <p>Практические занятия</p> <p>Самостоятельная работа</p>
Форма промежуточной аттестации	Экзамен

Наименование дисциплины (модуля)	Перевод и межкультурное взаимодействие
Цель изучения	Формирование знаний о культурологическом контексте перевода как средства межкультурной коммуникации.
Компетенции	ПК-5. Готов к планированию и осуществлению публичных выступлений, межкультурной и массовой коммуникации.
Краткое содержание	Раздел 1: Многоязычие и иноязычное описание культуры. Раздел 2: Культуронимы в иноязычном описании культуры. Раздел 3: Билингвизм иноязычного описания культуры. Раздел 4: Перевод во фразеологии. Раздел 5: Способы образования и перевод ксенонимов.
Виды учебных занятий (согласно учебному плану)	Лекции Практические занятия (при наличии) Самостоятельная работа
Форма промежуточной аттестации	Зачет

Наименование дисциплины (модуля)	Жанровые стратегии перевода
Цель изучения	Формирование знаний о выборе стратегии перевода, ориентированной на коммуникативную ситуацию, с учетом жанрово-стилистических характеристик текста
Компетенции	ПК-4. Владеет навыками реферирования, создания, перевода, языковой локализации, редактирования всех типов текстов.
Краткое содержание	<p>1. Коммуникативная лингвистика и перевод: Связь функциональных стилей и жанра. Понятие «жанр как лингвистическая проблема», «жанрово-стилистической доминанты», теория речевых жанров. Общие и отличительные особенности жанров в иностранном языке и переводящем языке. Жанр текста в устном переводе. Виды и жанры письменного перевода.</p> <p>2. Текст как объект перевода: Лингвистика текста. Инвариант перевода. Актуальное членение предложения в процессе перевода. Предложение как единица перевода. Транслатологическая характеристика текста.</p> <p>3. Жанровая стратификация научных текстов и их перевод.</p> <p>4. Жанровая стратификация публицистических текстов и их перевод.</p> <p>5. Жанровая стратификация официально-деловых текстов и их перевод.</p> <p>6. Жанровая стратификация художественных текстов и их перевод.</p>
Виды учебных занятий (согласно учебному плану)	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа
Форма промежуточной аттестации	Зачет

Наименование дисциплины (модуля)	Новейшая литература и перевод
Цель изучения	Расширить компетенции студентов, необходимые для перевода художественных произведений.
Компетенции	ПК-1. Владеет навыками самостоятельного филологического, литературоведческого и переводоведческого исследования.
Краткое содержание	Основные тенденции развития историко-литературного процесса в конце XIX – начале XX века. Историко-литературный процесс в Франции. Общая характеристика. Историко-литературный процесс в Германии. Общая характеристика. Историко-литературный процесс в Великобритании. Общая характеристика. Перевод современной художественной литературы.
Виды учебных занятий (согласно учебному плану)	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа
Форма промежуточной аттестации	Экзамен

Наименование дисциплины (модуля)	Сопоставительная лингвокультурология
Цель изучения	Расширить компетенции студентов, необходимые для перевода художественных произведений.
Компетенции	ПК-1. Владеет навыками самостоятельного филологического, литературоведческого и переводоведческого исследования.
Краткое содержание	<p>1. Современная лингвистика, ее ведущие направления. Сопоставительная лингвокультурология. Лингвокультурологические школы (Ю. Н. Степанов, Н. Д. Арутюнова, В. Н. Телия и Н.Ф. Алефиренко, В. В. Воробьев и В. А. Маслова). Лингвофилософия. Когнитивная лингвистика. Лингвокультурология. Лингвопрагматика. Методы и подходы к изучению взаимодействия языка и культуры: культурная антропология, герменевтика, эпистемология.</p> <p>2. Роль фактора человека в языке. Познание. Формы познания. Познание и сознание. Язык и мышление. Языковое сознание.</p> <p>3. Язык и культура: тенденции и пути взаимодействия. Понятие о национальном характере. Национальный менталитет. Языковая личность. Структура языковой личности. Национальная языковая личность.</p> <p>4. Картина мира. Понятийная картина мира. Концептуальная картина мира. Языковая картина мира. Структура языковой картины мира. Факторы формирования национальной языковой картины мира. Концепт. Концептосфера. Национальные культурные концепты.</p> <p>5. Сопоставительный метод и лингвокультурология. Приемы изучения лингвокультурного пространства в разных языках. Сопоставительный анализ единиц английского, немецкого, французского и русского языков.</p>
Виды учебных занятий (согласно учебному плану)	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа
Форма промежуточной аттестации	Экзамен

Наименование дисциплины (модуля)	Специальный перевод и сопоставительное терминоведение
Цель изучения	Формирование знаний о специфике специального перевода как вида переводческой деятельности.
Компетенции	ПК-4. Владеет навыками реферирования, создания перевода, языковой локализации, редактирования всех типов текстов.
Краткое содержание	Раздел 1: Параметры комплексной оценки профессионально-ориентированных текстов. Раздел 2: Проблемы переводимости/ неперевоимости в специальном переводе. Раздел 3: Трансформации в специальном переводе. Раздел 4: Перевод культурно-специфической лексики в специальных текстах. Раздел 5: Организация отраслевой терминологической работы. Раздел 6. Основные направления терминологической работы и ее содержание в переводческой деятельности.
Виды учебных занятий (согласно учебному плану)	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа
Форма промежуточной аттестации	Зачет

Наименование дисциплины (модуля)	Основы технического перевода
Цель изучения	Формирование навыков технического перевода.
Компетенции	ПК-4. Владеет навыками реферирования, создания, перевода, языковой локализации, редактирования всех типов текстов.
Краткое содержание	<ol style="list-style-type: none"> 1. Научно-техническая информация и перевод. 2. Лексические проблемы перевода технической литературы. 3. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы. 4. Практика перевода технической литературы. 5. Реферирование и аннотирование; языковая локализация и редактирование технических текстов. 6. Обучение переводу технических и специальных текстов с листа. 7. Использование электронных ресурсов в переводе.
Виды учебных занятий (согласно учебному плану)	<p>Лекции</p> <p>Практические занятия</p> <p>Самостоятельная работа</p>
Форма промежуточной аттестации	Зачет

Наименование дисциплины (модуля)	Редактирование перевода и оценка качества
Цель изучения	Формирование и развитие навыков анализа и редактирования перевода для обеспечения его качества.
Компетенции	ПК-4. Владеет навыками реферирования, создания перевода, языковой локализации, редактирования всех типов текстов.
Краткое содержание	<ol style="list-style-type: none"> 1. Редактирование. Общие принципы литературного редактирования. 2. Текст как предмет работы редактора. Логика изложения. 3. Типичные ошибки в переводах. Методы и нормы редактирования Издательские стандарты. 4. Устранение лексических ошибок. 5. Устранение грамматических ошибок. 6. Язык и стиль. Стилистическая правка текста.
Виды учебных занятий (согласно учебному плану)	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа
Форма промежуточной аттестации	Зачет

Наименование дисциплины (модуля)	Переводческая интерпретация письменного текста
Цель изучения	Сформировать навыки анализа и интерпретации текста с целью его последующего перевода.
Компетенции	ОПК-3. Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности углубленные знания в избранной конкретной области филологии и владение широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов.
Краткое содержание	<ol style="list-style-type: none"> 1. Художественный текст как предмет научного изучения. Категории текста. 2. План автора и план персонажа. 3. Композиционно-речевые формы повествования. 4. Стилистические приемы и способы их функционирования в художественном тексте. 5. Способы передачи речи персонажей.
Виды учебных занятий (согласно учебному плану)	<p>Лекции</p> <p>Практические занятия</p> <p>Самостоятельная работа</p>
Форма промежуточной аттестации	Экзамен

Наименование дисциплины (модуля)	Основы переводческой этики
Цель изучения	Сформировать навыки соблюдения переводческой этики.
Компетенции	ПК-5. Готов к планированию и осуществлению публичных выступлений, межкультурной и массовой коммуникации.
Краткое содержание	Раздел 1. Социальный статус переводчика в истории развития профессии. Раздел 2. Сущность профессиональной этики переводчика. Раздел 3. Моральные принципы переводчика.
Виды учебных занятий (согласно учебному плану)	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа
Форма промежуточной аттестации	Экзамен

Наименование дисциплины (модуля)	Перевод и локализация
Цель изучения	Сформировать навыки локализации в переводческом процессе.
Компетенции	ПК-4. Владеет навыками реферирования, создания, перевода, языковой локализации, редактирования всех типов текстов.
Краткое содержание	<p>Раздел 1. Локализация как разновидность переводческой деятельности.</p> <p>Раздел 2. Трудности локализации как лингвокультурологической адаптации текстов.</p> <p>Раздел 3. Локализация или доместикация\ форенизации в переводе.</p> <p>Раздел 4. Локализация или адаптивное транскодирование.</p> <p>Раздел 5. Этапы локализации.</p> <p>Раздел 6. Интернационализация и локализация в переводе.</p> <p>Раздел 7. Инструменты для осуществления перевода и локализации.</p> <p>Раздел 8. Локализация сайтов, рекламных текстов, компьютерных игр.</p>
Виды учебных занятий (согласно учебному плану)	<p>Лекции</p> <p>Практические занятия</p> <p>Самостоятельная работа</p>
Форма промежуточной аттестации	Зачет

Наименование дисциплины (модуля)	Современные технологии в переводе
Цель изучения	Сформировать и развить навыки применения современных технологий в переводческой деятельности.
Компетенции	ПК-7. Владеет навыками разработки и реализации исследовательских, образовательных и переводческих проектов.
Краткое содержание	<ol style="list-style-type: none"> 1. Истоки новых информационных технологий в переводе. 2. Лингвистические основы информационных технологий в переводе. 3. ТМ- память перевода. 4. Электронные словари. 5. Системы машинного перевода. 6. Автоматизированный перевод (Computer Assisted Translation, CAT). 7. Программы распознавания человеческой речи и текста. 8. Новые технологии в сфере устного перевода. 9. Программы для работы с глоссарием. 10. Программы-полиглоты для переводчика. 11. Внедрение новых технологий в процесс обучения переводу и в рабочую среду профессионального переводчика.
Виды учебных занятий (согласно учебному плану)	<p>Лекции</p> <p>Практические занятия</p> <p>Самостоятельная работа</p>
Форма промежуточной аттестации	Зачет

Наименование дисциплины (модуля)	Перевод в бизнес коммуникации
Цель изучения	Сформировать и развить навыки устного и письменного перевода в сфере бизнеса.
Компетенции	ПК-6. Владеет навыками языкового сопровождения международных конференций, форумов и переговоров.
Краткое содержание	<ol style="list-style-type: none"> 1. Устный перевод деловой коммуникации. 2. Коммуникативные барьеры и способы их преодоления в переводе. 3. Письменный перевод деловой коммуникации. 4. Национально-культурные особенности коммуникативного поведения русских и иностранцев в деловой сфере. 5. Когнитивные основы перевода: русскоязычная и англоязычная экономическая картина мира. 6. Трудности перевода финансовых документов. 7. Перевод в сфере маркетинга и рекламы. 8. Переводческие грамматические трансформации в переводе экономических текстов. 9. Идиоматические выражения в бизнесе. 10. Реферирование и аннотирование экономических текстов.
Виды учебных занятий (согласно учебному плану)	<p>Лекции</p> <p>Практические занятия</p> <p>Самостоятельная работа</p>
Форма промежуточной аттестации	Зачет

Наименование дисциплины (модуля)	Основы синхронного перевода
Цель изучения	Обучение стратегиям и тактикам синхронного перевода.
Компетенции	ПК-6. Владеет навыками языкового сопровождения международных конференций, форумов и переговоров.
Краткое содержание	Теоретические основы синхронного перевода и обучения переводчика-синхрониста. Обучение эхо-повтору. Обучение вероятностному прогнозированию, компрессии, развертыванию. Изучение лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций, применение их на практике. Синхронный перевод текстов общей, публицистической и научной тематики. Синхронный перевод выступлений специальной и научной тематики. Основы реферативного перевода в СП.
Виды учебных занятий (согласно учебному плану)	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа
Форма промежуточной аттестации	Экзамен

Наименование дисциплины (модуля)	Основы переводческой скорописи
Цель изучения	Совершенствование навыков переводческой скорописи.
Компетенции	ПК-6. Владеет навыками языкового сопровождения международных конференций, форумов и переговоров.
Краткое содержание	Раздел 1. История переводческой скорописи. Раздел 2. Универсальные и общепринятые знаки скорописи. Раздел 3. Общепринятые символы для обозначений различных предметов и понятий. Раздел 4. Общепринятые обозначения денежных единиц, стран мира, полезных ископаемых и т.д. Раздел 5. Тема-рематические связи в переводческой скорописи.
Виды учебных занятий (согласно учебному плану)	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа
Форма промежуточной аттестации	Экзамен

Наименование дисциплины (модуля)	Конференц-перевод
Цель изучения	Формирование навыков конференц-перевода
Компетенции	ПК-6. Владеет навыками языкового сопровождения международных конференций, форумов и переговоров.
Краткое содержание	<ol style="list-style-type: none"> 1. Специфика переводческой деятельности на международных конференциях. 2. Рабочие форматы конференций. 3. Документация конференций. 4. Формы титулования в английском языке и их русские соответствия. 5. Корреспонденция конференции. 6. Понятие «протокол» конференции. Оборудование конференции. Службы конференции. 7. Перевод пресс-конференций. 8. Последовательный и синхронный перевод на международных конференциях, совещаниях.
Виды учебных занятий (согласно учебному плану)	<p>Лекции</p> <p>Практические занятия</p> <p>Самостоятельная работа</p>
Форма промежуточной аттестации	Зачет

Наименование дисциплины (модуля)	Учебная практика ознакомительная по видам профессиональной деятельности
Цель изучения	Знакомство с видами профессиональной деятельности выпускника ОПОП, развитие профессионально-значимых умений, таких как сбор и обработка информации, необходимой для осуществления разных видов перевода, обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях.
Компетенции	ОПК-1. Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности свободное владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации
Краткое содержание	<p>1. Подготовительный этап: Установочная конференция по учебной ознакомительной практике по видам профессиональной деятельности. Составление индивидуального плана практики, разработка индивидуального задания, утверждение плана и графика работы с групповым руководителем практики от выпускающей кафедры. Знакомство с использованием видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта. Знакомство с направлениями работы кафедры теории и практики перевода. Знакомство с деятельностью СПР, Крымского отделения СПР. Знакомство с работой БП и ПК.</p> <p>2. Основной этап: Работа с информационной системой "Юнитех" (перевод 20 онлайн тестов, входной тест, тесты по русскому языку, 1 промежуточный тест). Выполнение индивидуальной исследовательской задачи: анализ статей и материалов научной тематики и составление терминологического словаря на основе обработанного материала, перевод статей (до 10 000 знаков).</p> <p>3. Заключительный этап: Подготовка отчетов и заполнение дневника практики. Презентация выполненных заданий. Итоговая конференция.</p>
Виды учебных занятий (согласно учебному плану)	Самостоятельная работа
Форма промежуточной аттестации	Дифференцированный зачет

Наименование дисциплины (модуля)	Учебная практика ознакомительная, научно-исследовательская работа
Цель изучения	Формирование навыков самостоятельного исследования.
Компетенции	<p>ОПК-2. Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования</p> <p>ОПК-3. Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности углубленные знания в избранной конкретной области филологии и владение широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов.</p>
Краткое содержание	<p>1. Подготовительный этап: Установочная конференция по практике. Составление индивидуального плана практики, разработка индивидуального задания, утверждение плана и графика работы с групповым руководителем практики от выпускающей кафедры. Ознакомление с направлениями научных исследований кафедры теории и практики перевода. Изучение методических рекомендаций по организации научно-исследовательской деятельности магистранта.</p> <p>2. Основной этап: 1. Выполнение индивидуальной исследовательской задачи. Анализ научной литературы по теме исследования и составление терминологического словаря на основе обработанного материала, развернутый план-конспект наиболее важного издания. Научно-исследовательский минипроект по предложенным аспектам переводоведения (презентация). Обзор библиографии, анализ авторефератов и диссертаций по выбранной теме за последние 7 лет. Составление плана ВКР и написание чернового варианта первой главы магистерской работы.</p> <p>3. Заключительный этап: подготовка отчета и дневника практики. Итоговая конференция. Обсуждение итогов практики.</p>
Виды учебных занятий (согласно учебному плану)	Самостоятельная работа
Форма промежуточной аттестации	Дифференцированный зачет

Наименование дисциплины (модуля)	Производственная практика по видам профессиональной деятельности
Цель изучения	Приобретение магистрантами навыков профессиональной работы, совершенствование компетенций, полученных в процессе теоретического обучения.
Компетенции	<p>ПК-3. Владеет навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования.</p> <p>ПК-4. Владеет навыками реферирования, создания, перевода, языковой локализации, редактирования всех типов текстов.</p> <p>ПК-5. Готов к планированию и осуществлению публичных выступлений, межкультурной и массовой коммуникации.</p>
Краткое содержание	<p>1. Подготовительный этап: Установочная конференция по практике. Составление индивидуального плана практики, разработка индивидуального задания, утверждение плана и графика работы с групповым руководителем практики от выпускающей кафедры. Анализ деятельности гида-переводчика, перевод экскурсий и материалов страноведческого характера. Анализ техники и особенностей выполнения устного перевода - конференц - перевода, синхронного и последовательного перевода - в условиях практической деятельности переводчика. Посещение и анализ занятий преподавателей кафедры ТПП.</p> <p>2. Основной этап: 1. Выполнение индивидуального переводческого задания: письменный публицистических перевод текстов общественно-политической, экономической тематики с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, разработка и составление тематического глоссария. Письменный перевод специальных текстов. Письменный перевод документов. Выполнение индивидуального задания по переводу экскурсии по Крыму: поиск материала и составление плана экскурсии, перевод текста экскурсии. Подготовка экскурсии по КФУ, перевод на иностранный язык, составление переводческого тематического глоссария и презентации (до 15 минут). Проведение экскурсии на иностранном языке. 2. Подготовка конспектов занятий. Проведение практических занятий по переводу и дисциплинам переводоведческого цикла. Анализ проведенных занятий.</p> <p>3. Заключительный этап: Оформление отчетной документации. Итоговая конференция по производственной практике. Обсуждение итогов практики.</p>
Виды учебных занятий (согласно учебному плану)	Самостоятельная работа
Форма промежуточной аттестации	Дифференцированный зачет (2-4 семестры)

Наименование дисциплины (модуля)	Производственная практика, научно-исследовательская работа
Цель изучения	Совершенствование навыков самостоятельной исследовательской работы, представления и оформления результатов исследования.
Компетенции	ОПК-2. Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования ПК-1. Владение навыками самостоятельного филологического, литературоведческого и переводоведческого исследования.
Краткое содержание	<p>1. Подготовительный этап: Установочная конференция по производственной научно-исследовательской практике. Составление индивидуального плана практики, разработка для каждого студента индивидуального задания, утверждение плана и графика работы с групповым руководителем практики от выпускающей кафедры. Посещение научных библиотек для сбора необходимой информации, изучение электронных ресурсов.</p> <p>2. Основной этап: Научно-исследовательский проект по теме магистерского исследования, работа над главами ВКР. Написание научной статьи. Написание тезисов доклада конференции. Выступление с докладом по теме исследования на научной конференции. Участие в научных семинарах и круглых столах.</p> <p>3. Заключительный этап: Оформление отчетной документации. Итоговая конференция по производственной практике. Обсуждение итогов практики.</p>
Виды учебных занятий (согласно учебному плану)	Самостоятельная работа
Форма промежуточной аттестации	Дифференцированный зачет

Наименование дисциплины (модуля)	Производственная практика, преддипломная
Цель изучения	Формирование навыков самостоятельного исследования и оформления его результатов.
Компетенции	ПК-1 - Владеет навыками самостоятельного филологического, литературоведческого и переводоведческого исследования. ПК-2 - Владеет навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования, оформления, редактирования и продвижения результатов собственной научной деятельности.
Краткое содержание	Подготовительный этап: установочная конференция по производственной преддипломной практике, составление индивидуального плана, утверждение плана и графика работы с групповым руководителем практики от выпускающей кафедры. Изучение методических указаний по оформлению результатов ВКР, нормативных требований по оформлению и редактированию научных публикаций. Посещение научных библиотек для сбора необходимой информации. Основной этап: анализ статей и материалов по теме исследования, выполнение индивидуального задания, анализ библиографии по теме, подготовка собственных материалов; завершение работы над магистерской диссертацией, оформление и подготовка к защите; подготовка работы к проверке и проверка на антиплагиат, заполнение документов и дневника практики. Редактирование магистерской диссертации, подготовка презентации и выступления на защите. Заключительный этап: подготовка отчета по производственной преддипломной практике, представление результатов работы на итоговой конференции.
Виды учебных занятий (согласно учебному плану)	Самостоятельная работа
Форма промежуточной аттестации	Дифференцированный зачет

Наименование дисциплины (модуля)	Производственная практика, переводческая
Цель изучения	Закрепление и развитие навыков практического владения различными видами устного и письменного перевода в условиях реальной переводческой деятельности.
Компетенции	ПК-4. Владеет навыками реферирования, создания, перевода, языковой локализации, редактирования всех типов текстов.
Краткое содержание	<p>1. Подготовительный этап: установочная конференция по производственной (переводческой) практике, составление индивидуального плана, утверждение плана и графика работы с групповым руководителем практики от выпускающей кафедры. Посещение места прохождения практики.</p> <p>2. Основной этап: анализ материалов по теме перевода, составление переводческого глоссария, выполнение самостоятельного устного или письменного перевода, саморедактирование перевода.</p> <p>3. Заключительный этап: подготовка отчета по производственной практике, представление результатов работы на итоговой конференции.</p>
Виды учебных занятий (согласно учебному плану)	Самостоятельная работа
Форма промежуточной аттестации	Дифференцированный зачет

Наименование дисциплины (модуля)	Государственная итоговая аттестация
Цель изучения	Государственная итоговая аттестация состоит из государственного экзамена и выпускной квалификационной работы, целью которых является определение теоретической и практической подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач.
Компетенции	<p>Выполнение и защита выпускной квалификационной работы:</p> <p>ОПК-3. Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности углубленные знания в избранной конкретной области филологии и владение широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов.</p> <p>ПК-1. Владеет навыками самостоятельного филологического, литературоведческого и переводоведческого исследования.</p> <p>ПК-2. Владеет навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования, оформления, редактирования и продвижения результатов собственной научной деятельности.</p> <p>Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена:</p> <p>ОПК-1. Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности свободное владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации.</p> <p>ОПК-3. Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности углубленные знания в избранной конкретной области филологии и владение широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов.</p> <p>ПК-4. Владеет навыками реферирования, создания, перевода, языковой локализации, редактирования всех типов текстов.</p>
Краткое содержание	<p>ВКР по образовательной программе "45.04.01 Филология. Теория и практика перевода (английский язык)" представляет собой законченную самостоятельную научно-исследовательскую работу, выполненную лично обучающимся под руководством научного руководителя, соответствующую требованиям написания и оформления, содержащую анализ актуальной проблемы, имеющую научную новизну и прикладное значение.</p> <p>Государственный экзамен представляет собой междисциплинарный экзамен, состоящий из четырех частей:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Теория, история и методика преподавания перевода. 2. Перевод текста с основного иностранного языка и переводческий комментарий на основном иностранном языке. 3. Перевод и межкультурное взаимодействие. 4. Редактирование перевода текста на втором иностранном языке. <p>Примерный перечень вопросов по разделу «Теория, история и методика преподавания перевода».</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Научный стиль. Типология научных текстов. Особенности перевода научного стиля. 2. Официально-деловой стиль. Особенности перевода официальных документов. 3. Стиль прессы и публицистики. Особенности перевода прессы и публицистики. 4. Рекламный текст. Структура рекламного текста. Особенности перевода

- рекламы.
5. Стиль художественной литературы. Особенности художественного перевода.
 6. Основные принципы перевода в Европе в различные эпохи
 7. Прагматический аспект перевода
 8. Герменевтический аспект перевода
 9. Влияние коммуникативной ситуации на стратегию перевода
 10. Критерии качества перевода, основные переводческие ошибки
 11. Заимствования в разных типах текста. Способы перевода.
 12. Архаизмы, историзмы, анахронизмы в разных типах текста. Способы перевода.
 13. Стилистически сниженная лексика в литературном произведении. Способы перевода.
 14. Фигуры речи, выражающие комический эффект. Способы передачи комического в переводе.
 15. Аллюзия в литературном произведении. Способы перевода.
 16. Условия и задачи обучения устному переводу в вузе. Составляющие профессиональной деятельности устного переводчика.
 17. Базовые составляющие переводческой компетенции. Умения и навыки, необходимые для их формирования.
 18. Специфические составляющие переводческой компетенции. Умения и навыки, необходимые для их формирования.
 19. Специальные составляющие переводческой компетенции. Умения и навыки, необходимые для их формирования.
 20. Формирование навыков и умений перевода позиционно-номинативной информации (прецизионной информации) на начальном и продвинутом этапах обучения.

Примерный перечень вопросов по разделу «Перевод и межкультурное взаимодействие».

1. Многоязычие. Возникновение и функционирование языков международного общения.
2. Язык межкультурного общения. Функциональный дуализм языка.
3. Глобанглизация. Круги Качру.
4. Взаимосвязь языка и культуры. Внутренняя, внешняя и третья культуры.
5. Картина мира. Языковая картина мира. Понятия «свой» и «чужой».
6. Картина мира. Языковая картина мира. Коды культуры. Вербальные и невербальные коды. Коннотация.
7. Словари и межкультурная коммуникация.
8. Идеографическая классификация языка. Идеографические словари.
9. Культуронимы в иноязычном описании культуры. Полионимы vs идиокультуронимы.
10. Культуронимы в иноязычном описании культуры. Идионимы. Ксенонимы. Ксенонимическая вариативность. Ксенонимический изоморфизм.
11. Общая характеристика внутреннего перевода. Выборочный характер внутреннего перевода.
12. Внутренний перевод и основные противоречия традиционного перевода.
13. Ксенонимы. Принципы и виды ксенонимической обратимости.
14. Способы образования ксенонимов, обеспечивающие межъязыковую обратимость: заимствование, калькирование, гибридные ксенонимы.
15. Способы образования ксенонимов, характеризующиеся неуверенной

	<p>обратимостью. Культуронимы вторичной культурной ориентации. Аналогии. Гипонимия.</p> <p>16. Перевод антропонимов и топонимов. Практическая транскрипция и транслитерация. Выбор системы транслитерации.</p> <p>17. Перевод фразеологии. Универсальное и специфическое во фразеологии. Устойчивые сочетания: эквиваленты, аналоги, псевдоэквиваленты.</p> <p>18. Переводческий дуализм. Базовые переводческие стратегии: доместикация vs форенизация.</p> <p>19. Толерантность и межкультурная коммуникация. Политкорректность.</p> <p>20. Локализация и/vs перевод.</p>
Виды учебных занятий (согласно учебному плану)	Самостоятельная работа
Форма государственной аттестации	Защита ВКР Государственный экзамен